OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE OCTUBRE DE 2025

Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ　2025年10月10日号(スペイン語版)

P1. 太田スポレク祭・刀水橋花火大会　開催決定！・市民農園利用者を募集！
P2. SOS 外国人のための法律相談(無料・秘密厳守・通訳あり)・市内経済活性化事業　食料品等購入支援 OTACO 定額カードを全世帯に配布します・申請不要 低所得子育て世帯給付金・空き巣に注意ください！
P3. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・市税の10月納税・行政情報多言語閲覧サービス「カタログポケット」・証明書の取得はコンビニで！！
P4. ごみの出し方の外国語版パンフレットもあります＆無料「ごみ分別アプリ」＆動画「まぜればごみ　わければ資源」・太田市の公共施設は全面禁煙です。ごみのポイ捨てはご遠慮ください。・ハローワークおおた 外国人出張行政相談コーナー・スペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日

折り込みチラシ:

✓外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設時間・災害時言語ボランティア募集中！

✓太田警察署からのお知らせ「あなたの安易な行動が犯罪になるかもしれません」・「あなたのまちの交番＆駐在所」

FESTIVAL DE DEPORTE RECREATIVO OTA 2025

25(sáb.) de 9:30 a 15:30 hs y 26(dom.) de 8:30 a 15:30 hs de octubre

¡El mayor evento de otoño de esta ciudad!
¡Programación de shows, diversas atracciones de deporte, maratona, tienda de productos, comidas y otros!

Lugar: Parque de Deportes Mun. "Ota Shi Undou Kouen"

26(dom) de octubre a partir de las 7:45 hs iniciará la
Maratona Subaru Ota Joshu
(Posibilidad de cancelamiento en caso de lluvia fuerte.)
Horario de regulación del tráfico: de 7:30 a 10:35 horas.

Informes: División "Sports Shinkou-Ka" ☎0276-60-4123

¡Festival de fuegos artificiales Tosuibashi!

¡1ro.(sáb.) de Noviembre de 2025 a partir de las 18:00 hs.!

¡Se celebrará un espectáculo de fuegos artificiales en conjunto de las ciudades de Ota, Kumagaya y Oizumi!

- Cancelamiento en caso de lluvia fuerte.
- Mayores informes en el Informativo "Koho Ota" y en la página Web de la Ciudad.

Informes: División Kankou Kouryu-Ka (5.º Piso/ Vent. 52) ☎0276-47-1833

Inscripción para el Alquiler de Huerta "Fureai Nouen"

¡Experimente la agricultura organica, sin pesticidas, arando y plantando con sus propias manos!

Período de alquiler: 1º de marzo de 2026 al 28 de febrero de 2027.
(después de este período hay posibilidades de prolongarlo durante 4 años).
Lugar: Huerta Municipal *"Fureai Nouen"* (Localización: *Ota-Shi Yonezawa-Cho 500*)
Áreas para alquiler: 4 áreas de 50m² cada una (se determinará por sorteo).
Condición: Ser residente o estar trabajando en una empresa localizada en esta ciudad de Ota. (1 área por grupo familiar).
Anualidad: 200 yenes por metro cuadrado.
Obs.: No será posible realizar la devolución del valor pagado, aún en caso de cancelamiento en el transcurso del año.
Inscripción: Hasta el 31 de octubre (vier.), directamente en la huerta o en la Sede Mun. Nitta (División *"Nouson Seibi-Ka"*).

Informes: Sede Municipal Nitta, División *"Nouson Seibi-Ka"* ☎0276-20-9713

ASESORAMIENTO JURÍDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO・CONFIDENCIAL・SERVICIO DE INTERPRETE
(en español, portugués, inglés, chino, vietnamita y nepalí)

SOS

- ✓ **Fecha: 19 de Octubre de 2025** (dom.)
- ✓ **Lugar:** Centro de Consulta General para los Extranjeros de Gunma
- ✓ (Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1, Showa-Chosha 1.º piso)
- ✓ **Horario de Atención: 10:00 ~ 15:00** (Recepción hasta las 14:30 horas.) Nota: Prioridad para las reservaciones anticipadas.
- ✓ **Asesores:** Abogado, Gestor Administrativo "Gyouseishoshi" y Asesor de Seguro Social y Laboral "Shakai hoken Roumushi".

Informes y Reservas: **Centro de Consulta General para los Extranjeros de Gunma, One Stop Center ☎027-289-8275**

PROYECTO DE REVITALIZACIÓN ECONÓMICA DE LA CIUDAD

"AYUDA PARA COMPRA DE ALIMENTOS Y OTROS"

DISTRIBUCIÓN DE LA TARJETA DEL VALOR FIJO OTACO PARA TODAS LAS FAMILIAS EN OTA

La Prefectura Municipal de Ota irá a distribuir la **Tarjeta de Valor Fijo OTACO** con el valor de **5,000 yenes por persona objetivo para todas las familias**, como medida contra el aumento prolongado del costo de vida, para ayudar en la compra de alimentos y otros ítems.

Objetivo: Dirección registrada en esta ciudad en la fecha base de 1ro. de agosto de 2025.

Forma de Distribución: Será enviado al jefe de familia durante este mes de octubre.
Nota: Necesario recibirlo personalmente.

Plazo de Validez de la Tarjeta: hasta el 28(sáb.) de febrero de 2026.

Forma de Utilizar: Presentar la Tarjeta en las tiendas con convenio (posible utilizar en parte de las tiendas con convenio) en la hora de realizar el pago.

Nota: Será posible utilizar en todas las tiendas con convenio al transferir los puntos en App de Smartphone (chiica). Confirme los detalles en el aviso adjunto al sobre.

¡Innecesario el trámite de solicitud!

Informes: Central de Atendimiento del Proyecto de Revitalización Económica de la Ciudad **☎0570-015-789**
Período de Atendimiento: Hasta el 26(vier.) de diciembre de 2025.
(9:00 a 18:00 Hs, de lunes a viernes (excepto asuetos nacionales)).

Subsidio para Familia de Baja Renta con Niños

Innecesario realizar trámite de solicitud

Subsidio con el objeto de ayudar en los gastos para el proseguimiento de los estudios o para la busca de trabajo a familia con baja renta, con niño que irá a concluir la escuela secundaria "Chugakkou" en el año fiscal 2025 (marzo de 2026).

Condiciones: Encuadrar en todos los siguientes 5 ítems hasta el día 1ro. de enero de 2026.

1) Beneficiario del Subsidio Infantil "Jidou Teate" que cría a niño mencionado arriba;
2) Estar excento de la **tasa de rendimiento** del Impuesto Residencial del año fiscal 2025 (Reiwa 7 Nendo);
   Nota: Será objeto también la persona que tuvo tributación solamente de la **tasa per capita**.
3) Persona con dirección registrada en la ciudad de Ota en fecha base de 1ro. de enero de 2025 y continua residiendo durante 1 año en esta ciudad;
4) No es familia beneficiaria del Subsidio de Subsistencia "Seikatsu Hogo";
5) Familia que no posee deudas en relación a los impuestos municipales, mensualidad de la guardería o preescolar.
   Nota: El aviso está programado para ser enviado en marzo de 2026 para el público objetivo.

Informes: División *"Kodomo-Ka"* (3.º Piso/Vent. 31) **☎0276-47-1942**

¡CUIDADO CON LOS ROBOS!

Certifíquese de atrancar sin falta las puertas y ventanas antes de salir o dormir y denuncie a la policía al percibir personas sospechosas pués, ocurrieron varios casos de robos en residencias de esta ciudad!

La Prefectura Municipal de Ota posee un Programa de Subsidio para la Compra de Cámaras de Seguridad Residencial. Uselo para reforzar las medidas de prevención contra robos en residencias.

Informes: Oficina "Kiki Kanri-Shitsu" (3.º Piso 3/Vent. 37) **☎0276-47-1899**

TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

Atención: ¡Llame desde el carro u otros, antes de dirigirse a la recepción de la institución médica en caso de fiebre, dificultades respiratorias u otros.

MI= Medicina Interna

13/Oct. (Lun.)	MI / Pediatría	Iizuka Iin *(Nitta Kizaki-Cho)*	0276-56-1040
	Neurocirugía / Neurología / MI	Nakama Clinic *(Nitta Koganai-Cho)*	0276-57-8623
	Ginecología y Obstetricia	Iwasaki Iin *(Arai-Cho)*	0276-45-5818
19/Oct. (Dom.)	MI / Pediatría	Ota Seibu Shinryoujo *(Yonezawa-Cho)*	0276-32-0301
	MI	Osawa Iin *(Nitta Kizaki-Cho)*	0276-56-7369
	Cirugía Mastológica	Ota Breast Clinic *(Nishihon-Cho)*	0276-50-1748
26/Oct. (Dom.)	Cirugía General / MI / Pediatría	Takazawa Ichouka Geka *(Arai-Cho)*	0276-45-1133
	MI	Shu Clinic *(Takahayashi Kita-Cho)*	0276-38-1137
	Oftalmología	Ota Suzuki Ganka *(Hachiman-Cho)*	0276-55-5402
2/Nov. (Dom.)	MI / Pediatría	Arisaka Iin *(Ryumai-Cho)*	0276-45-3681
	MI	Kasuga Iin *(Hon-Cho)*	0276-22-2257
	Ortopedia	Kayama Seikeigeka Iin *(Iida-Cho)*	0276-45-0511
3/Nov (Lun.)	Pediatría / MI	Kitamura Clinic *(Higashihon-Cho)*	0276-26-1000
	MI / Dermatología / Urología	Kawada Clinic *(Yura-Cho)*	0276-33-7755
	Otorrinolaringología	Hachiman Clinic *(Hachiman-Cho)*	0276-20-2220
9/Nov. (Dom.)	MI / Pediatría / Dermatología	Kizaki Clinic *(Nitta Kizaki-Cho)*	0276-56-7770
	MI / Reumatología	Aozora Naika Riumachika Clinic *(Shindo-Cho)*	0276-55-2590
	Ortopedia	Ishii Seikeigeka Iin (*Yabuzuka-Cho*)	**0277**-78-0211

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia así que, se le recomienda que consulte en los días de atendimiento normal, durante la semana.

Obs. 2: Informese a través del Servicio Telefónico de Orientación de Clínicas&Hospitales (☎ **0276-45-7799**), sobre las especialidades médicas disponibles en los Hospitales designados para Emergencia.

- **Hospitales Designados para Emergencia** (solamente para pacientes de emergencia)
  Ota Kinen Byouin ☎ 0276-55-2200 **IMS Ota Chuo Sogo Byouin** ☎ 0276-37-2378
  Motojima Sogo Byouin ☎ 0276-22-7131 **Shiroyama Byouin** ☎ 0276-46-0311
  Horie Byouin ☎ 0276-38-1215 **Kouaikai Dai Ichi Byouin** ☎ 0277-78-1555
- **Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado**
  Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.
  Horario: 18:45 a las 21:45 hs.(sujeto a alteraciones)
  Obs.: Cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.
  Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎ **0276-60-3099**

- **Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año**
  Horario: 10:00 a las 13:00 hs. **Lugar:** ***Ota Nitta Shika Ishi Kaikan*** (al lado oeste de la Prefectura de Ota) ☎ **0276-45-7320**

Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal Año Fiscal 2025

- ✓ **Impuesto Municipal y Provincial (Residencial) "*Shikenmin* Zei" (3.ª parcela)**
- ✓ **Impuesto del Seguro de Salud Nacional "*Kokumin Kenkou Hoken Zei*" (4.ª parcela)**

Vencimiento: 31 de Octubre de 2025 (vier.)

Realice sin falta dentro del plazo establecido, el pago del impuesto.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a: División de Recolecta de Impuesto "*Shunou-Ka*" de la Pref. Mun. de Ota (2.º piso / Vent. 23) ☎0276-**47-1820**

Servicio de Visualización Multilingüe de Información Administrativa

¡El Informativo Público **"OTA KOUHOU"** de esta Prefectura está disponible en **"Catalog Pocket"**, en Japonés, Portugués, Inglés, **Español**, Coreano, Vietnamita,Tailandés, Indonesio y Chino (tradicional y simplificado)!

Use la "My Number Card" para sacar Certificados en las Tiendas de Conveniencia!

El uso de la Tarjeta My Number le permite obtener certificados desde una máquina Fotocopiadora Multifuncional en tiendas de conveniencia.

Horario: de **6:30** a **23:00** Hs

Tipo de Certificados y otros: Certificado de Residencia "*Juminhyo no Utsushi*", Certificado del Registro del Sello "*Inkan Touroku Shoumeisho*", Comprobante de Renta y Tributación "*Shotoku Kazei Shomeisho*", Certificado Familiar (Individual) "*Koseki Zenbu (Kojin) Jikou Shoumeisho*", Registro Familiar Suplementario "*Koseki no Fuhyou no Utsushi*".

CALENDARIO DE RECOLECTA DE BASURA DOMÉSTICA

Calendario disponible en las versiones traducidas en **español**, portugués, inglés, chino y vietnamita, en la División *"Seisou Jigyou-Ka"*, en la Prefectura Municipal de Ota (División SHIMIN-KA) y en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros en español. Confirme en los Códigos bidimensionales.

La Forma de Clasificar y Colocar la Basura Doméstica para la Recolecta

Programación de Recolecta de Basura Doméstica

Lista del Valor de la Tasa para la Recolecta de Basura Voluminosa

Canal YouTube Oficial "Mezclándolos, Produce Residuos, pero Clasificándolos, Produce Recursos" y Aplicativo Gratuito de Clasificación de Basura

Canal YouTube Oficial

Aplicativo útil que además de informar la fecha de la Recolecta de Basura, pone a su disposición información sobre la forma correcta de clasificar y colocar la basura en los idiomas de **Español,** Portugués, Chino, Inglés y Vietnamita.

Android iOS

¡Está terminantemente prohibido fumar y tirar basura en TODOS los espacios públicos de las instalaciones municipales, inclusive el estacionamiento!

Ventanilla Itinerante de Hello Work Ota en la Prefectura

Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

MARTES de **13:00 ~ 16:00** horas (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: **Hello Work Ota ☎0276-46-8609(43#)**

Consulta en Español en la Prefectura de Ota

LUNES de 13:00 ~ 16:00 hs y MARTES & JUEVES de 9:00 ~ 11:30 hs

Servicio de Interpretación Simultánea en Online

Disponible en: Portugués, Vietnamita, Inglés, Filipino, Chino, Indonesio, Español, Hindi, Nepalí, Coreano, Birmano, Tailandés, Francés, Ruso, Camboyano (Jemer), Malayo, Ucraniano y Bengalí (Necesidad de reservación para este último.).

Horario: en días hábiles de semana, de las 9:00 ~ 11:30 y de las 13:00 ~ 16:00 horas.
(Excepto los miércoles y el viernes por la tarde.)

Lugar: Prefectura (1.º piso), Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros

★ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.

Informes: Prefectura Municipal de Ota División de Asuntos Internacionales y Asociación Internacional de Ota Tel: 0276-**47-1908** ó 0276-**48-1001** en día hábil de semana, de **8:30 a 12:00** y de **13:00 a 17:15** Hs
Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año (del 29 de dic. al 3 de enero).

Facebook

• **PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Asuntos Internacionales (*Kokusai-Ka*) y**
• **ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (*Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai*)**
Dir.: 〒373-0817 Ota-Shi Iizuka-Cho 69-3 ("Tabunka Kyousei Center Ota")
☎0276-47-1908 y 0276-48-1001 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

太田市役所 国際課・太田市国際交流協会（スペイン語版行政情報）